

Appendix D: Sample Texts

The following sample texts are taken from Barbeau (1960). Each text is referenced by number and title, followed by information given by Barbeau about informants and time and place of elicitation.

The interlinear format used follows the same basic pattern as in previous chapters. Source codes, however, are shortened in that redundant information (TN and text number) is left out. Further, each word has its source code indicated separately, rather than one code per line. Due to physical constraints of paper size, Barbeau's lines have not been retained. However, each "paragraph" break (see section 7.1 *Barbeau's Structures*) is indicated by ¶. Barbeau's uncertainties about word boundaries are retained here in the first line, his transcription. Corrections are made in the phonemicization. A colon is used to indicate where Barbeau glossed a single word as more than one. The free translations given by Barbeau separately from the texts are inserted within the texts, attempting to match them where possible to the Wyandot forms.

#11: The Eagle and the Hunter

Recorded in May 1912, from Catherine Johnson, with Mary Kelley as translator. C.f. Barbeau (1915b:98-100).

¶

'I will now tell a story of events that have really happened long ago.'

hã "dí'q̣'	de	r̥m̥é'
hadí:ʔq̣h	de	r̥wéh
ha-diʔ-q̣h	de	r-qwe-h
MASC,sg,AGT-kill.game-STAT	SUBST	MASC,sg,AGT-person-NOUN
he kills game	the	man
107:26	107:27	107:28

dae'	dē	hũŋ̣·r̥ó'ḳe's
daeʔ	de	huṇ̣̣:r̥ó'ḳyeʔs
daeʔ	de	hu-ṇ̣̣r̥o'ti-eʔs
that.one	SUBST	MASC,sg,PAT-hunt-HAB
that one	the	he a hunting goes
107:29	107:30	107:31

'A man was in the habit of hunting game.'

hãq̣'mēskwá·de'	ãha·jú'
haq̣weskwá:dih	aha:žúʔ
ha-q̣wehskw-a-d-ih	a-ha-žu-ʔ
MASC,sg,PAT-like-JOIN-BEN-STAT	FACT-MASC,sg,AGT-kill-PUNC
he likes to	he kills
107:32-33	107:34

du'sḳēṇóʔq̣'	ãhãĕ·cra'
duhskeṇóʔq̣ʔ	ahaĕ:šraʔ
d-u-hskeṇoʔq̣ʔ	a-ha-Yĕšr-aʔ
SUBST-FEM.ZOIC,sg,PAT-deer	FACT-MASC,sg,AGT-skin-PUNC
the: deer	he it skins
107:35-36	107:37

'He was fond, above all, of killing deer.'

atēñĕ "dĕ'cĕ'	nahãyú·"ga'ãtĕ's
atenyĕdihšĕʔ	nahayú:dyaʔtĕhs
ate-nyĕdihš-ĕʔ	n-a-hayu-dyaʔt-ĕhs
SEMI-finish-STAT	TEMP-FACT-MASC,non.sg:FEM.IND,sg-call-PUNC
when he is finished ¹¹³	that he them calls
107:38	107:39

¹¹³Note lack of a pronominal prefix.

'After he had killed and skinned them, he used to shout,'

tsámḡhú·hi	húwǎʔε	tsígá·ha·
tsawḡhú:hi	húwaʔe	tsidyá:ha:
tsawḡhuhi?	huwaʔe	tsi-dya-ha
eagle	Come.here!	2,dl-eat-IMP
the eagles	Here!(come here!)	you eat!
107:40	107:41 ¹¹⁴	107:42

"O you eagles, come and have something to eat!"

¶		
nḡʕ	těkwe ^ʔ déʕaʔ	
nḡh	tekwḡdéhta?	
nḡh	te-t-wḡd-e-ht-a?	
now	DU-CISLOC-NON.MASC,pl,AGT-go-CAUS-PUNC	
now	there they come	
107:43	107:44	

ǎwá·tiʔgà·ha
awá:tidyà:ha
a-wati-dya-ha
FACT-NON.MASC,pl,AGT-eat-PUNC
they eat
107:45

'The eagles, it is said, would gather there,'

¶		
nahǎyǒʕḡ		ne
nahayǒhšḡ?		ne
n-a-hayǒ-hš-ḡ?		ne
TEMP-FACT-MASC,sg,AGT:MASC,non.sg-kill-PUNC		the
now he kills		the
108:01		108:02

¹¹⁴This word looks like it could be *hu-waʔe* 'MASC,sg,PAT-hit' morphologically, although the meaning does not fit.

tsǎmɛ́hú·hiʔ	tutíçùʔtíçúʔ		tíwáʔ	de
tsawɛ́húhiʔ	tutižùh	tižùh	tiwáʔ	de
tsawɛ́huhiʔ	tutižuh	tižuh	tiwaʔ	de
eagle	always	like	that much	SUBST
eagles	that way all the time ¹¹⁵		whenever	that
108:03	108:04-05		108:06	108:07

'only to be slain by the hunter. And it always happened in the same manner;'

hũnɛ́rɔ́kɛ	dě	kwáʔkɔ́tàʔ
hunɛ́rɔ́kye	de	kwáhkɔ́tàʔ
hu-nɛ́rɔ́ti-eʔs	de	t-w-ahkɔ́t-aʔ
MASC,sg,PAT-hunt-HAB	SUBST	CIS-FEM.ZOIC,sg,AGT-begin-STAT
he goes hunting ¹¹⁶	the	first one
108:08	108:09	108:10

'time and again the man went out hunting,'

ěhá·juʔ	dúʔ	skĕnɔ́·tɔʔ
ehá:žuh	dúhskɛnɔ́:tɔʔ	
e-ha-žuh	d-uhskenɔ́tɔʔ	
FUT-MASC,sg,AGT-kill-PUNC	SUBST-deer	
will he kill	the: deer	
108:11	108:12-13	

ěhayũ ʔgáʔtɛʔs	dě	tsǎmɛ́hú·hiʔ
ehayudyáʔtɛʔs	de	tsawɛ́hú:hiʔ
e-hayu-dyaʔt-ɛʔs	de	tsawɛ́huhiʔ
FUT-MASC,non.sg:FEM.IND,sg-call-PUNC	SUBST	eagle
will he call	the	eagle
108:14	108:15	108:16

'and after killing and skinning deer, he would call the eagles'

¹¹⁵The gloss is numbered 4, without a gloss 5. Instead of two separate particles, this may be an example of a restart.

¹¹⁶Note the missing *ʔs* from the Habitual morpheme.

ně watigá·ha'
 newatidyá:ha:?
 n-e-wati-dya-ha?
 TEMP-FUT-NON.MASC,pl,AGT-eat-PUNC
 now: they eat
 108:17-18

dũ wá'tsa'
 du?wáhtsa?
 d-u-?wahts-a?
 PART-FEM.ZOIC,sg,PAT-meat-NOUN
 that: meat
 108:16

'to eat the venison with the fixed purpose of killing them.'

¶		
tũŋɛ'	a'é·tu·	dũ wá'·de
tunɛh	a?é:tu:	duwá?de
tunɛh	a?-e-tuy	duwa?de?
then	FACT-FEM.IND,sg,AGT-know.PUNC	some.other
now then	they begin to find out	the: some of them
108:21	108:22	108:23-24

'Some people found out what he was in the habit of doing.'

năhõmàtè "dũtõ·hõ
 nahõwàtèdutõ:hõ
 n-a-hõw-atèdutõ-hõ
 TEMP-FACT-MASC,non.sg:MASC,sg-speak-DISTR.PUNC
 now: they (to) him spoke
 108:25-26

na'âyehaõ'
 na?yehaõ?
 n-a?-y[ɛ]-ihaõ-?
 TEMP-FACT-FEM.ZOIC,sg,AGT-say-PUNC
 now: she said
 108:27-28

'So they warned him.'

ēnq'ēci'cé·ha		dě
enqh	ešihšé:ha	de
enqh	e-š-ihše-ha	de
many	FUT-2,sg,AGT-give.up-PUNC	SUBST
must (doing) that way that givest up		that
108:29		108:30

'You had better give up'

ya'cé'ca's	dě	tsāmęhúhi	mę'tǎé'ca'
yahšéhšahs	de	tsawęhúhi	wętaé?ša?
yahše-hš-ahs	de	tsawęhuhí?	wętae?ša?
2,sg:3,non.sg-kill-HAB	SUBST	eagle	possible
thou killest	the	eagles	they might
108:31	108:32	108:33	108:34

'killing eagles, for'

ēyèsǎcú'	tǎ'ǎ
eyèsazú?	tǎ?ǎ
e-Yesa-žu-?	tǎ?ǎh
FUT-FEM.IND,sg:2,sg-kill-PUNC	no
they you kill ¹¹⁷	no
108:35	108:36

'they will destroy you!'

těhùtrihú'ute
 tehùtrihú?tę
 te-hu-at-rihu?t-ę
 NEG-MASC,sg,PAT-SEMI-listen-STAT
 not: he minded
 108:37-38

'He did not mind'

¹¹⁷The morphophoneme *Y* anomalously appears as *y* here, instead of the expected *ǎ*. Use of *y* implies **k*. However, compare Cayuga *-kaesa-* '3,non.sg:2,sg' and Tuscarora *-kayeθa-* '3,pl:2,sg'.

nàhōmàré·wa^c
 nàhōwàré:wah
 n-a-hōwa-rewa-h
 TEMP-FACT-3,non.sg:MASC,sg-tell-PUNC
 when they him told
 108:39

tūwì'turá·
 tui?turá:
 tui?tura?
 still
 there: he keeps on
 108:40-41

āyó'ca'
 ayúhša?
 ayu-hš-a?
 FEM.IND,sg,PAT-kill-STAT
 killing
 108:42

de
 de
 de
 SUBST
 the
 108:43

tsámé'huhi?
 tsawé'huhi?
 tsawé'huhi?
 eagle
 eagles
 108:44

nāwá'·tu'
 nawá?tu?
 nawa?tu?
 once.more
 once more
 108:45

'their advice and kept on'

sáhájūdù's
 sahážu
 s-a-ha-žu
 REP-FACT-MASC,sg,AGT-kill.PUNC
 again he kills¹¹⁸
 108:46

skēnótq'
 dùhskēnótq?
 d-u-hskēnótq?
 SUBST-FEM.ZOIC,sg,PAT-deer
 deer
 108:47

'slaying eagles, skinning and cutting up the deer'

ahāĕ'cra'
 ahaĕ:šra?
 a-ha-Yĕšr-a?
 FACT-MASC,sg,AGT-skin-PUNC
 he it skins
 108:48

atēñĕ'di'cĕ'
 atenyĕdihšĕ?
 ate-nyĕdihš-ĕ?
 SEMI-finish-STAT
 he is finished¹¹⁹
 108:49

¹¹⁸The final syllable of Barbeau's transcription of this word actually belongs to the next word.

¹¹⁹No pronominal prefix, but presence of Semireflexive.

na hẹhaq'
 nahẹhaq'
 n-a-h[ẹ]-ihaq-?
 TEMP-FACT-MASC,sg,AGT-say-PUNC
 now: he said
 108:50-51

tsámẹ́húhi
 tsawẹ́húhi
 tsawẹ́huhu?
 eagle
 eagles
 108:52

'and calling out, O you eagles!'

u'wà'tsa'
 u?wàhtsa?
 u-?wahts-a?
 FEM.ZOIC,sg,PAT-meat-NOUN
 meat
 108:53

tsígá·ha·
 tsidyá:ha:
 tsi-dya-ha
 2,dl-eat-IMP
 you eat!
 108:54

'Come here and have some meat to swallow!''

¶ daě	hą'raq	díré·he
dae	hą?raq	diré:he
dae?	hą?raq?	di-r-ehe
that.one	only	PART-MASC,sg,AGT-think.STAT
that one	just	that he wants
108:55	108:56	108:57

'And, as usual, it was only with the intent'

ayǎrí·ju'
 ayarí:žuh
 a-ya-rižu-h
 FACT-FEM.ZOIC,sg,AGT-kill-PUNC
 he kills
 108:58

de
 de
 de
 SUBST
 the
 108:59

tsamẹ́húhi'
 tsawẹ́húhi?
 tsawẹ́huhu?
 eagle
 eagles
 109:01

ka·nẹ
 ka:nẹ
 kanẹh
 now
 hænəw
 109:02

'of killing them.'

tà^ʔya[·]ʔə^ʔ
 tà^ʔya:ʔ?
 t-a^ʔ-ya-Yə-^ʔ
 CISLOC-FACT-FEM.ZOIC,sg,AGT-arrive-PUNC
 there she comes home
 109:03

nɛ	á· ^ʔ ti ^ʔ
nɛ	á:ti ^ʔ
nɛh	ʔti ^ʔ
now	then
now	just
109:04	109:05

'One day,'

tá^ʔya[·]ʔə^ʔ
 tá^ʔya:ʔ?
 t-a^ʔ-ya-Yə-^ʔ
 CISLOC-FACT-FEM.ZOIC,sg,AGT-arrive-PUNC
 she comes home
 109:06

dīyò ^ʔ māyuwá·nɛ	de	tsaméhúhi ^ʔ
diyòwayuwá:nɛ	de	tsawéhúhi ^ʔ
di-yəwa-yuwanɛ	de	tsawəhuhí ^ʔ
PART-3,non.sg:MASC,sg-large.STAT	SUBST	eagle
the: it the person big (leader)	the	eagle
109:07-08	109:09	109:10

'the chief of the eagles herself came there,'

¶	
ne	hú ^ʔ kerò·hə
nɛ	húhkerò:ha
nɛh	hu-ahkerə-ha
now	MASC,sg,PAT-scared-STAT
now	he got scared
109:11	109:12

'and the man was so frightened'

ǎhátè· ^ʔ wa ^ʔ	nɛ	kù ^ʔ ské·ñɛ ^ʔ
ahátè:ʔwa ^ʔ	nɛ	kyùhské:mye ^ʔ
a-h-ate ^ʔ w-a ^ʔ	nɛh	kyuhskənyə ^ʔ
FACT-MASC,sg,AGT-run.away-PUNC	now	very.near
he runs off	now	very near
109:13	109:14	109:15

'that he ran away. As she was just about to'

ehūwɛ́ˀdǎ·q'
ehuwɛ́dǎ:q?
e-hu-Yeda-q?
FUT-MASC,sg,PAT-catch-PUNC
he him caught
109:16

'catch him, he ran toward'

yǎròtǎtɛ́(tra'
yaròtatɛ́htra?
ya-ròt-a-tɛ́htr-a?
FEM.ZOIC,sg,AGT-log-JOIN-lie-STAT
a log lying (on the ground)
109:18

'a hollow log lying close by'

tūhahǎ·q'
tuhahǎ:q?
tu-h-a-ha-Yq-?
REM-TRANS-FACT-MASC,sg,AGT-arrive-PUNC
there: he crawled in
109:20-21

'and crawled into it.'

tàˀyǎq'
tàʔyaq?
t-aʔ-ya-Yq-?
CISLOC-FACT-FEM.ZOIC,sg,AGT-arrive-PUNC
too she came
109:22

'The eagle came down'

nà·rūrɛ́·hǎ'
nà:rurɛ́:ha?
n-a-r-urɛ́-ha?
TEMP-FACT-MASC,sg,AGT-find-PUNC
now he found
109:17

skwàˀrá·hǎɛ́ˀt
skwɛ́ʔará:harɛ́
skwɛ́ʔar-a-harɛ́
tree-JOIN-hollow.STAT
it was hollow¹²⁰
109:19

tsámɛ́húhi'
tsawɛ́húhi?
tsawɛ́húhi?
eagle
eagle
109:23

¹²⁰Note lack of a pronominal prefix.

aʔkǎrɔːtaː
 aʔkarɔːtah
 aʔ-t-ya-rɔt-a-hkw
 FACT-DU-FEM.ZOIC,sg,AGT-log-JOIN-lift.PUNC
 she log lifted
 109:24

'and seizing the log in her talons,'

aʔyáːwaʔ	tuː	ˈdē
aʔyáːwaʔ	tuh	de
aʔ-ya-w-aʔ	tu	de
FACT-FEM.ZOIC,sg,AGT-take-PUNC	REM	SUBST
she carried (it)	there	(to) the
109:25	109:26	109:27

'she carried it to'

kùːdreːkwáːɛʔ
 kyùːdrehkwáːɛʔ
 t-Yu-ʔdrehkw-a-Yɛ-ʔ
 CIS-FEM.ZOIC,sg,AGT-nest-JOIN-have-STAT
 her nest
 109:28

'her nest,'

tēkwàːtīyéːrɔʔ
 tekwàːtīyéːrɔʔ
 te-t-wati-yerɔ-ʔ
 DU-CIS-NON.MASC,pl,AGT-stay-STAT
 they are in there
 109:29

dēyàŋmɛːʔa
 deyàŋqweːʔa
 de-yayq-Yɛʔa
 SUBST-FEM.IND,sg:NON.MASC,non.sg-child.STAT
 the: her children
 109:30-31

'in which two young ones were sitting.'

te ^{ndi}	tūhəʔ	āyá·hāwi ^c
tedih	tuhaʔ	ayá:hawihš
tedih	tuhaʔ	a-ya-hawi-hš
two	thereat	FACT-FEM.ZOIC,sg,AGT-carry-DISLOC.PUNC
two	over there	she carried ¹²¹
109:32	109:33	109:34

de	yārǝ·taʔ
de	yarǝ:taʔ
de	ya-rǝt-aʔ
SUBST	FEM.ZOIC,sg,AGT-log-NOUN
the	log
109:35	109:36

'She had taken the log to her nest'

¶
 iwé·he·
 iwé:he:
 i-w-ehe-:
 PROTH-FEM.ZOIC,sg,AGT-think-STAT
 she wanted
 109:37

awǎtí·gǎha	de
awatí:dyaha	de
a-wati-dya-ha	de
FACT-NON.MASC,pl,AGT-eat-PUNC	SUBST
them (to) eat	the
109:38	109:39

'for the little ones to eat'

tihéʔtrǝʔ	yārǝtǎyǝ ^c
tihéʔtrǝʔ	yarǝtayǝh
ti-h[ǝ]-iʔtrǝ-ʔ	ya-rǝt-a-yǝ-h
CISLOC-MASC,sg,AGT-live-STAT	FEM.ZOIC,sg,AGT-log-JOIN-in-STAT
inside he sits	the log
109:40	109:41

¹²¹Anomalous ØPunctual suffix instead of the expected -aʔ.

ǎʷǵǎdiʰ
 aʔúdyadih
 aʔ-u-dyadi-h
 FACT-FEM.ZOIC,sg,PAT-elapse-PUNC
 a long time
 109:42

tuʰ ēhǣʔtrǵ
 tuhehǣʔtrǵ
 tu-he-h[ǣ]-iʔtrǵ-ʔ
 REM-TRANS-MASC,sg,AGT-live-STAT
 there: he sits
 109:43-44

'the man inside it.'

¶
 nǣʰdǣʰjaʰ
 nǣ déʔšaʰ
 nǣh deʔšaʰ
 now the.other
 now too
 109:45

awǎráʰskwaʰ	de
awaráhskwaʰ	de
a-w-arahskw-aʰ	de
FACT-FEM.ZOIC,sg,AGT-go.out-PUNC	SUBST
she went off	the
109:46	109:47

tsamǣhúhiʰ	nǣcihǣwǣʰtaʰ	
tsawǣhúhiʰ	nǣ	šihewǣhtaʰ
tsawǣhuhiʰ	nǣh	ši-he-w-e-ht-aʰ
eagle	now	DISTAL-TRANS-FEM.ZOIC,sg,AGT-go-CAUS-HAB
eagle	when	off: she goes
109:48	109:49-51	

'After quite a while the eagle started off'

dǣyǎwǎʰhǣʰs	
de	yawǎ:heʰs
de	ya-w-a-he-ʰs
SUBST	FEM.ZOIC,sg,AGT-take-JOIN-DISLOC-HAB
what	she gets
109:52-53	

děwătĩgá·ha
 dewatidyá:ha
 d-e-wati-dya-ha
 SUBST-FUT-NON.MASC,pl,AGT-eat-PUNC
 the: (for) them to eat
 109:54-55

'in search of food'

dě tĩcǎ'áha·
 de tiža ʔáha:
 de ti-ža-ʔ-a-ha
 SUBST 3,non.sg-young-STAT-JOIN-DIM
 the little ones
 109:56 109:57

dě
 de
 de
 SUBST
 the
 109:58

yayǫmé'ǎ'
 yayǫwǎ'ah
 yayǫ-Yǎ'ah
 FEM.IND,sg:NON.MASC,non.sg-child.STAT
 her children
 109:59

de tsǎmǎhúhi'
 de tsawǎhúhi?
 de tsawǎhuhí?
 SUBST eagle
 the eagle
 109:60 109:61

'for her brood; while she was away,'

¶
 nǎhá·yǎhǎ'
 nahá:yǎha?
 n-a-ha-yǎ-ha?
 TEMP-FACT-MASC,sg,AGT-go.out-PUNC
 then he gets out
 110:01

dě
 de
 de
 SUBST
 the
 110:02

tihéʔtrəʔ
 tihéʔtrəʔ
 ti-h[ɛ]-iʔtrəʔ-?
 CISLOC-MASC,sg,AGT-live-STAT
 he sits
 110:03

yārə-tāyqʰ
 yarə:tayqʰ
 ya-rəʔ-a-yə-h
 FEM.ZOIC,sg,AGT-log-JOIN-in-STAT
 the log inside
 110:04

'the hunter crawled out of the log, now his dwelling.'

¶			
dǎèʔ	həʔrəʔ	hǎgá·hac	
daèʔ	həʔrəʔ	hadyá:haš	
daeʔ	həʔrəʔ	ha-dya-haš	
that.one	only	MASC,sg,AGT-eat-HAB	
that one	just	he eats	
110:05	110:06	110:07	

dəyawá·heʔs
 deyawá:heʔs
 de-ya-w-a-he-ʔs
 SUBST-FEM.ZOIC,sg,AGT-take-JOIN-DISLOC-HAB
 what:she has carried in
 110:08-09

'and ate some of the meat to be found there.'

duʔ^u wáʔtsaʔ
 duʔwáhtsaʔ
 d-u-ʔwahts-aʔ
 PART-FEM.ZOIC,sg,PAT-meat-NOUN
 that: meat
 110:10-11

dǎijúʰ
 daižúh
 daižuh
 because
 that is how
 110:12

irəʔtəʔ
 irəʔtəʔ
 i-r-əʔte-ʔ
 PROTH-MASC,sg,AGT-alive-STAT
 he (stays) alive
 110:13

dǎ
 da
 hǎqməʔəʰ
 haqwáʔ
 ha-qw-aʔ
 MASC,sg,AGT-self-NOUN
 himself
 that
 110:14
 110:15

'That is really how he managed to keep himself alive.'

ahāyqñò'mə'cɛ'dré·
 ahayqnyò'wahšedré:
 a-hayq-nyò'wahše-dre-:
 FACT-MASC,sg:MASC,non.sg-bill-tie-PUNC
 he their bills tied up
 110:16

dētija'áha	dě
detiža'áha	de
de-t-i-ža-?-a-ha	de
SUBST-DU-NON.MASC,dl,AGT-young-STAT-JOIN-DIM	SUBST
(of) the:small ones	the
110:17-18	110:19

'Then he tied the young eagles' bills.'

tsamɛhúhi'	çɛ'kímɛ'täye'	
tsawɛhúhi?	šɛhk	iwɛtayeh
tsawɛhuhi?	ahšɛhk	i-w-ɛt-aye-h
eagle	three	PROTH-FEM.ZOIC,sg,AGT-day-number-STAT
eagles	three	days ¹²²
110:20	110:21-22	

na' ú'ke:ròhə'	de
na'úhke:ròha?	de
n-a?-u-ahkerq-ha?	de
TEMP-FACT-FEM.ZOIC,sg,PAT-scared-PUNC	SUBST
then: she got scared	the
110:23-24	110:25

'After three days, the eagle mother began to worry.'

tsamɛhúhi'	dāijú'	ta·wátq'
tsawɛhúhi?	daižuh	ta:rwá'tq?
tsawɛhuhi?	daižuh	t-a-w-a'tq-?
eagle	because	CONTR-FACT-FEM.ZOIC,sg,AGT-possible-PUNC
eagle	because	impossible
110:26	110:27	110:28

¹²²Although numbered and glossed as two words, this was originally written as two words and then changed to one.

'because her children could no longer'

du^ć sāwǎti·ga·há·

dusa wǎti:dya:há:

d-usa-wati-dya-ha

PART-REP.FACT-NON.MASC,pl,AGT-eat-PUNC

that: again they eat

110:29-30

na^ʼyèhǎǒ^ʼ

naʔyèhaǒʔ

n-aʔ-y[ɛ]-ihaǒ-ʔ

TEMP-FACT-FEM.ZOIC,sg,AGT-say-PUNC

now: she said

110:31-32

a^ćskǎté·^ʼdūto^ʼ

ahskaté:dutoʔ

a-hsk-atɛduto-ʔ

FACT-2,sg:1,sg-speak-PUNC

thou (to) me speakest

110:33

'eat. She spoke to the hunter, saying, "Pray, tell me'

hǎ^ʼta·^ʼjé·

haʔta:žé:

haʔ-t-a:-y-Ye

TRANS-DU-OPT-1,sg,AGT-do.PUNC

what I do

110:34

dusǎjútijè·ri^ć

dusažútižè:rih

d-usa-Yuti-Yeri-h

PART-REP.FACT-NON.MASC,non.sg,PAT-cure-PUNC

that: again they get well

110:35-36

ūti^ćcātùhǎnǒ·

utihšatùhǎnyǒ:

uti-hšatur-hǎnyǒ

NON.MASC,non.sg,PAT-sick-DISTR.STAT

they are sick now

110:37

'what to do, for they are quite sick now'

ta·wátɔ
 ta:wáʔtɔ
 t-a-w-aʔtɔ-ʔ
 CONTR-FACT-FEM.ZOIC,sg,AGT-possible-PUNC
 impossible
 110:38

du·sǎ wátì·gà·ha
 du:sawátì:dyà:ha
 d-u:sa-wati-dya-ha
 PART-OPT.REP-NON.MASC,pl,AGT-eat-PUNC
 that again: they eat
 110:39-40

'and unable to swallow anything. How can they ever recover?''

¶
 ahɛhaɔʔ
 ahɛhaɔʔ
 a-h[ɛ]-ihaɔ-ʔ
 FACT-MASC,sg,AGT-say-PUNC
 she said
 110:41

tèʔya ʔdūrɔʔ
 tèʔyadurɔʔ
 teʔ-ya-durɔ-ʔ
 NEG-FEM.ZOIC,sg,AGT-difficult-STAT
 not: difficult
 110:42-43

dǎè	háʔrɔʔ
daè	háʔrɔʔ
daeʔ	háʔrɔʔ
that.one	only
that	only
110:44	110:45

'The man replied; "It is very simple;'

du sǎyǒj ʔtrò·daʔ
 dusayǒj:trò:daʔ
 d-usa-yɔ-iʔtrɔ-d-aʔ
 PART-REP.FACT-1,sg:2,sg-live-DISLOC-PUNC
 if: back thou me takest
 110:46-47

ũmɛ ʔgè·riʔ
uwɛdyè:rih
u-wɛdyeri-h
FEM.ZOIC,sg,PAT-willing-STAT
she is willing
110:48

'take me back home!" She was now willing;'

nūsa·jātrí·wa^c cə^{gà}
 nusa:žatrí:wahšrədyà?
 n-usa-:ž-at-rihw-a-hšrədi-a?
 TEMP-OPT.REP-MASC,dl,AGT-SEMI-law-JOIN-make-PUNC
 that again they two in agreement: made
 110:49-50

'so they agreed'

du	tsaməhúhi ^ʔ	nəjǎ ^{ndɛ} ·	
du	tsawəhúhi?	nəhša	de:
du	tsawəhuhí?	nəhša?	de
the	eagle	now.then	SUBST
that	eagle	now too	the
110:51	110:52	110:53-54	

'that the eagle'

rəmɛ́ ^c		ǎhù·nə ^t	dɛ̃
rəwéh		ahù:məht	de
r-qwe-h		a-hu-nəht	de
MASC,sg,AGT-person-NOUN		FACT-MASC,sg,PAT-give.PUNC	SUBST
he person		she (to) him gives	the
110:55		110:56	110:57

yadú·ta ^ʔ	ə ^(stɛ) ·ta ^ú ^c
yadú:ta?	əhstɛ?ta?úh
ya-dut-a?	əh-stɛ?ta?uh
FEM.ZOIC,sg,AGT-charm-NOUN	NOT-something
charm	anything
110:58	111:01

'would give the man a charm'

tahütɛ·ⁿdūrə^(kwə)^ʔ
 tahutɛ:durəhkwa?
 t-a-hu-atɛ-durə-hkw-a?
 CISLOC-FACT-MASC,sg,PAT-SEMI-difficult-INST-PUNC
 he is able to do
 111:02

dē	hàtǎ'ú ^ć	ε·réhò ^ǵ
de	hàtaʔúh	e:réhò ^ǵ
de	hataʔuh	e-r-ehò-ʔ
SUBST	whatever	FUT-MASC,sg,AGT-think-PUNC
the	whatever	will he wish
111:03	111:04	111:05

'to bring about the realization of all'

awǎrà·ha ^ǵ	hệhǎq ^ǵ
awǎrà:ha ^ǵ	hệhaq ^ǵ
a-wa-ra-ha ^ǵ	h[ɛ]-ihaq-ʔ
FACT-FEM.ZOIC,sg,AGT-get-PUNC	MASC,sg,AGT-say-PUNC
to do	he said ¹²³
111:06	111:07

ǎ'wá'·tù^ǵ
aʔwáʔtò^ǵ
aʔ-w-aʔtò-ʔ
FACT-FEM.ZOIC,sg,AGT-possible-PUNC
it won't be
111:08

'his wishes, and the hunter, on his part, promised'

tù·sǎri'ju ^ć	de
tù:sari:žuh	de
t-u:sa-Ø-rižu=h	de
DU-OPT.REP-1,sg,AGT-kill-PUNC	SUBST
there:again I kill	the
111:09-10	111:11

tsǎmǝhú·hi ^ǵ	nǝ ^ć
tsawǝhú:hi ^ǵ	nǝh
tsawǝhuh ^ǵ	nǝh
eagle	now
eagles	now
111:12	111:13

¹²³Missing modal prefix.

sāhqmɛʔtrɔʔdaʔ
 sahqwɛʔtrɔdaʔ
 s-a-hqw[ɛ]-iʔtrɔ-d-aʔ
 REP-FACT-3,non.sg:MASC,sg-live-DISLOC-PUNC
 back they him took
 111:14

'never again to kill eagles. That is why the eagle then took him back'

¶
 dəke ʔdäréʔ
 dekyedaréʔ
 de-t-ye-dare-ʔ
 SUBST-CISLOC-FEM.IND,sg,AGT-live-STAT
 wherefrom: he lived
 111:15-16

dətuñq̄ ʔdɛʔtiʔ	daéʔ
detunyq̄déhth	daéʔ
de-t-(h)u-nyq̄de-ht-ih	daeʔ
SUBST-CIS-MASC,sg,PAT-take-CAUS-STAT	that.one
there: they him had taken	the one
111:17-19	111:20

'to the place where he belonged.'

ʔdɛʔtɛáʔá·ha	tuʔ
detiža ʔá:ha	tuh
de-ti-ža-ʔ-a-ha	tu
SUBST-3,non.sg-young-STAT-JOIN-DIM	REM
the: little ones	[unglossed] ¹²⁴
111:21-22	111:23

¹²⁴The gloss given for this word, 'back they him put', probably goes with 111:26-27.

ʔdētù n̄q ʔdēʔtiʔ
 detũnyqđéhtih
 de-t-hu-nyqde-ht-ih
 SUBST-CISLOC-MASC,sg,PAT-take-CAUS-STAT
 [unglossed]¹²⁵
 111:24-25

tuhũsàhõmáʔkaʔ
 tuhusàhõwá:hkaʔ
 tuh-usa-hõwa-hkw-aʔ
 REM-OPT.REP-3,non.sg:MASC,sg-take-PUNC
 [unglossed]
 111:26-27

tũháʔcaʔ
 tuháhšaʔ
 tuhahšaʔ
 and.then
 until
 111:28-29

sãhãráʔskwaʔ
 saharãhskwaʔ
 s-a-h-arahskw-aʔ
 REP-FACT-MASC,sg,AGT-go.out-PUNC
 back he went home
 111:30

tuhũsáʔreʔ
 tuhusá:reh
 tu-h-usa-r-e-h
 REM-TRANS-REP.FACT-MASC,sg,AGT-go-PUNC
 there: back he walked
 111:31-32

ʔdē	trq ʔdãqʔ
de	trq:daqʔ
de	t-r-qdaq-ʔ
SUBST	CISLOC-MASC,sg,AGT-live-STAT
where	his home
111:33	111:34

¹²⁵Written and numbered as two words, neither being glossed.

'dɛ̀'ka'	ãyɛ́·he'
dé?ka?	ayé:he?
de?ka?	ay-ɛ́he-?
then	FEM.IND,sg,AGT-think-STAT
this one	they thought
111:35	111:36

'His folk were quite surprised upon seeing him again and were quite glad.'

'dà'ũnó·mà'®		ũmà·jú'
dà?	unó:wà?	ɔwà:žúh
da?	u-nɔw-a?	ɔwa-žú-h
the	FEM.ZOIC,sg,PAT-family-NOUN	FEM.IND,sg:M-kill-STAT
the	his family	his is killed (by)
111:37	111:38	111:39

de	tsãmɛ́hú·hi'	tá'ə
de	tsawɛ́hú:hi?	tá'əh
de	tsawɛ́huhi?	tá'əh
SUBST	eagle	no
the	eagles	no
111:40	111:41	111:42

'for they had thought that the eagles had destroyed him.'

te'hõmǎju'	húsàhǎó'
te?hɔwážuh	husàhǎó?
te?-hɔwa-žú-h	h-usa-ha-Yɔ-?
NEG-3,non.sg:MASC,sg-kill-STAT	TRANS-REP.FACT-MASC,sg,AGT-arrive-PUNC
not: they him killed	back he got home
111:43-44	111:45

¶
à'õto'(tá·rɛ́)
à'õto'tá:rɛ́?
a?-ɔ-atɔtarɛ́-?
FACT-FEM.IND,sg,AGT-glad-PUNC
they him were glad to see
111:46

dū sāhaq'
 dusahaq'
 d-usa-ha-Yq-?
 PART-REP.FACT-MASC,sg,AGT-arrive-PUNC
 when: back he got home
 111:47-48

"dētrə "dáo'	nɛ
detrədáq?	nɛ
de-t-r-ɔdaq-?	nɛh
SUBST-CISLOC-MASC,sg,AGT-live-STAT	now
the: his home	now
111:49-50	111:51

sāhūñé·rɔti'	nɛ'
sahuné:rɔtih	nɛh
s-a-hu-nɛrɔti-h	nɛh
REP-FACT-MASC,sg,PAT-hunt-PUNC	now
again he went hunting	now
111:52	111:53

'Soon the hunter started again for the hunt.'

sāhá'cu'	ahǎé'crà'
sahážu?	ahaǎšrà?
s-a-ha-žu-?	a-ha-Yǎšr-a?
REP-FACT-MASC,sg,PAT-kill-PUNC	FACT-MASC,sg,AGT-skin-PUNC
again he killed	he skinned
111:54	111:55

'and as was his habit, he killed and skinned the deer.'

a'tēñɛd'cɛ'	tsi'gá·ha·
atenyɛdihšɛ?	tsidyá:ha:
ate-nyɛdihš-ɛ?	tsi-dya-ha:
SEMI-finish-STAT	2,dl-eat-IMP
when it was finished	thou comest to eat
111:56	111:57

'and again he called: "Come to eat,'

tsāmęhúhiʰ	tąʰą	wáʰtuʰ
tsawęhúhiʰ?	tąʰą	wáʰtqʰ?
tsawęhuhíʰ?	tąʰąh	w-aʰtq-ʰ?
eagle	no	FEM.ZOIC,sg,AGT-possible-STAT
eagle	not	to be done
111:58	111:59	111:60

'O you eagles, because'

tu sǎrɨjuʰ	de	tsamęhúhiʰ
tusarɨʒuʰ?	de	tsawęhúhiʰ?
t-usa-∅-riʒu-h	de	tsawęhuhíʰ?
DU-REP.FACT-1,sg,AGT-kill-PUNC	SUBST	eagle
there again: I kill	the	eagles
111:61-62	111:63	111:64

'I won't kill eagles any longer!' And so it happened;'

¶	
ǎúʰ(tǎhàʰ)	da·éʰ
aʰúhtahàʰ?	da:éʰ?
aʰ-u-aḥta-haʰ	daeʰ
FACT-FEM.ZOIC,sg,PAT-eat.enough-PUNC	that.one
they got enough (to eat)	that is
112:01	112:02

àʰyǎrɨḥòʰgaʰ
 àʰyarɨḥòʰdyaʰ
 aʰ-ya-rihw-ɔdi-aʰ
 FACT-FEM.ZOIC,sg,AGT-law-make-PUNC
 the reason
 112:03

'the eagles came down and had plenty to eat, for the man'

dēsù de trīwá·cǝ"de
 desùdatrīwá:hšǝdih
 de-s-ud-at-rihw-a-hšrǝdi-h
 SUBST-REP-NON.MASC,non.sg,PAT-SEMI-law-JOIN-make-STAT
 that: they had an agreement
 112:04-06¹²⁶

dèyǝmǎyuwá·nǝʔ	de	tsǎmǝhúhiʔ
dèyǝwayuwá:nǝʔ	de	tsawǝhúhiʔ
de-yǝwa-yuwanǝ-ʔ	de	tsawǝhuhiʔ
SUBST-3,non.sg:FEM.ZOIC,sg-large-STAT	SUBST	eagle
the: he person great (leader)	the	eagles
112:07-08	112:09	112:10

'complied with the pact made with the chief of all the eagles'

#31: The Dogs and the Wild Cotton

Recorded at Seneca, Missouri, in May 1912, from Catherine Johnson, with Mary Kelley and Allen Johnson as translators. C.f. Barbeau (1915b:251-252).

This short text is about a pun on the words for 'liver' and 'wild cotton', which are apparently different though similar. Unfortunately, Barbeau writes neither consistently enough to be sure what the difference is. However, since the free translations give *u'ndaa'wa* 'liver' and *unda'wa* 'wild cotton', the morphemes are tentatively set as *-ʔdaʔw-* 'liver' and *-daʔw-* 'wild cotton'.

¹²⁶Gloss comes from 4 and 5, with no gloss given numbered 6.

¶
 hūtiʔjākqʰ
 hutiʔžákqh
 huti-ʔžákqh
 MASC,non.sg,PAT-shoot.STAT
 they hunting went
 273:14

'A hunter, his wife, and their child went to the woods for the hunting season.'

haējātq·'dāqʰ
 haežātq:daqʰ
 h-ae-ž-at-qdaq-ʔ
 TRANS-OPT-NON.MASC,dl,AGT-SEMI-live-PUNC
 they self build a dwelling
 273:15

'There they built a house [with a fire and a smoke-hold in the center. There was a scaffold in the lodge upon which to dry meat].'

¶	
skātā	yumǎ·ʔa
skat	ayuwǎ:ʔa
	ayu-Yǎʔa
	FEM.IND,sg.PAT-child.STAT
one	her child ¹²⁷
273:16	273:17

ijumǎ)ʰ	u'dá)ʰwa
ižuwǎʔ	udáʔwa
i-Yu-awǎ-ʔ	u-daʔw-a
PROTH-FEM.ZOIC,sg,PAT-have-STAT	FEM.ZOIC,sg,PAT-cotton-NOUN
she has got	(wild) cotton
273:18	273:19

'As they had some *unda'wa* (wild cotton)'

¹²⁷Note that the initial vowel of 'her child' is written by Barbeau as the final vowel of 'one'.

yānò'cāyóci·yaṛ
yanòhšayó
ya-ʔnòhš-a-yo
FEM.ZOIC,sg,AGT-bag-JOIN-in
it bag inside
273:20

ší:ya:rh

yonder is *or* that is in¹²⁸

'in a bag,'

aʔyèhǎó'
aʔyèhaó?
aʔ-y[ɛ]-ihaq-ʔ
FACT-FEM.ZOIC,sg,AGT-say-PUNC
she said
273:21

kà'ªskānó'
kàʔskanó?

here: should be
273:22-23

'the woman said,'

īja'kó·tɛ'
ežahkó:tɛ?
e-y-Yahkót-ɛ?
FUT-1,sg,AGT-hang-PUNC
I it hang
273:24

du sājú'stātɛ'
dusažúhstatɛh
d-usa-Yu-hstat-ɛ-h
PART-REP.FACT-FEM.ZOIC,sg,PAT-dry-INCH-PUNC
that: where to (to) dry
273:25-26

ta'ªyá·kó'ªta
taʔyá:hkɔta
t-aʔ-y-ahkót-a
CISLOC-FACT-1,sg,AGT-hang-PUNC
there I it hang
273:27

"I must hang the *unda'wa* (wild cotton) up there on the scaffold, that it may dry." And she hung it up.'

¹²⁸Note that both words were originally written as one.

kǎha' ayɛhǎ́'

kaha? ayɛhǎ́?

 a-y[ɛ]-ihaɔ-?

 FACT-FEM.ZOIC,sg,AGT-say-PUNC

there she said

273:28 273:29

tewǎhò'ǎ́·tsi'	ayɛhǎ́'
tewahòhté:tsih	ayɛhǎ́?
te-w-ahòht-etsi-h	a-y[ɛ]-ihaɔ-?
DU-FEM.ZOIC,sg,AGT-ear-long-STAT	FACT-FEM.ZOIC,sg,AGT-say-PUNC
she ears-long (dog)	she said
273:30	273:31

'The long-eared [hound, having overheard her remark, spoke to the other dogs,] saying,'

tsi'ne·nó·	ayà'nda'úra·ha'
tsihne:mó:	ayà?da?ura:ha?
	a-ya-da?ura-ha?
	FACT-FEM.ZOIC,sg,AGT-able-PUNC
who: can or could ¹²⁹	she is able (to do it)
273:32-33	273:34-35

nǎyá'kqǎ́·wa'

náyáhkqǎ́:wa?

n-a-y-ahkqǎ́-a-w-a?

TEMP-FACT-FEM.ZOIC,sg,AGT-hang-JOIN-UNDO-PUNC

that: she dehangs (or unhangs)

273:36-37

""Who could unhook'

¹²⁹This word may possibly be either two separate particles:

tsine:	nó:
'who is it	may be'

or a semi-analyzable noun:

tsi-nyenq
ZOIC-dog

The noun interpretation would be an interesting replacement of the feminine-zoic agent by the simple zoic used in many animal names.

dù'ú'dá'wá
 dù?dá:wa
 d-u-?da?w-a
 SUBST-FEM.ZOIC,sg,PAT-liver-NOUN
 the: liver (cotton)
 273:38-39

ayèhǎq'	di'	skānó
ayèhaq'	di?	skanó
a-y[ɛ]-ihaq-?		
FACT-FEM.ZOIC,sg,AGT-say-PUNC		
she said	I	may be
273:40	273:41	273:42

' the u'ndaa'wa (the liver)?" [Another] replied, "It is I, no doubt!"

¶
 tūhakwe "dá'skwa'
 tuha?kwédá'skwa?
 tu-h-a?-t-w-ɛ-da?skw-a?
 REM-TRANS-FACT-DU-FEM.ZOIC,sg,AGT-SEMI-jump-PUNC
 there: she jumped
 273:43-44

āyá'kq "tāwá'
 ayáhkqtawá?
 a-y-ahqot-a-w-a?
 FACT-FEM.ZOIC,sg,AGT-hang-JOIN-UNDO-PUNC
 she dehangs (or unhangs)
 273:45

de	tāwāhq'té·tsi's
de	tewahqhté:tsihs
de	te-w-ahqht-etsi-hs
SUBST	DU-FEM.ZOIC,sg,AGT-ear-long-STAT.PL
the	she ears-long (dog)
273:46	273:47

yǎñḡ:nqʻ	aʼ ^a yaáʼkqʻ
yanyé:nqh	aʼyaáʼkqʻ?
ya-nyəñqh	aʼ-ya-Yaʼy-hq-ʼ?
FEM.ZOIC,sg,AGT-dog	FACT-FEM.ZOIC,sg,AGT-break-DISTR-PUNC
dog	she tore it up
273:48	273:49

'The long-eared-one leaped, unhooked the bag, 'and tore it to pieces.'

dě	yaʼnqʻcaʼ	dæ
de	yaʼnqʻhšaʼ?	dæ
de	ya-ʼnqʻhš-aʼ?	dæʼ?
SUBST	FEM.ZOIC,sg,AGT-bag-NOUN	that.one
the	it bag	this
274:01	274:02	274:03

hḡʼ ^a rḡʼ	dũdáʼ ^a wa
hḡʼrḡʼ?	dudáʼwa
hḡʼrḡʼ?	d-u-daʼw-a
only	SUBST-FEM.ZOIC,sg,PAT-cotton-NOUN
only (or all)	yihe! ¹³³
274:04	274:05

'It was only the *undaʼwa* (the wild cotton).'

¹³³The actual gloss is probably 'cotton'. The word *yihe!* is a formulaic expression usually appearing at the ends of texts.